



**Република Србија**  
МИНИСТАРСТВО ЗА РАД,  
ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И  
СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА  
404-02-48/6-3/2018-22  
Датум: 27. април 2018. године  
Немањина 22-26  
Београд

**ПОЈАШЊЕЊЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ 3  
за јавну набавку услуге превођења, по партијама - ЈН 12/2018**

У поступку јавне набавке мале вредности услуге превођења, по партијама - ЈН 12/2018, Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, поднети су захтеви за појашњење и измену Конкурсне документације

У складу са одредбама чл. 63. ст. 3. и 4. Закона о јавним набавкама (*„Службени гласник РС“*, бр.124/12, 14/2015 и 68/2015), Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, доставља следеће одговоре и појашњава конкурсну документацију:

**ПИТАЊЕ 1:**

У складу са члановима 63. и 149. Закона о јавним набавкама (ЗЈН) указујемо Наручиоцу на следеће недостатке:

Члан 9. - начело економичности. Наручилац излаже понуђаче непотребном трошку ангажовања преводиоца за језике који су у минорној употреби у свакодневном преводилачком послу (азерски, кинески, грчки, македонски, норвешки, пољски, румунски, словачки, турски, арапски, бугарски и холандски језик).

Наиме, понуђачи морају пријавити ове преводиоце и са њима закључити уговоре који изискују и плаћање пореза и доприноса, а за посао који још није ни уговорен јер понуђачима нико не може гарантовати да ће добити тендер. Енглески, италијански, немачки, француски, руски, шпански, италијански и албански представљају стандардне и доминантне језике у употреби у Србији и потреба за преводилачким услугама за њима је константна и свакодневна. Међутим, остали наведени језици у додатном услову су језици који су у далеко слабијој употреби у Србији и са преводиоцима за наведене језике понуђачи склапају уговоре тек када се за то укаже реална потреба.

Даље, преводиоца за азерски језик је у Србији скоро немогуће наћи јер у Србији скоро и да није у употреби. Ово је језик којим наручилац очигледно жели да, увшћивањем у додатни услов кадровског капацитета и у предмет набавке елиминише конкуренцију, чиме се грубо крши члан 10 ЗЈН, посебно имајући у виду да је последњих пет година наручилац имао потребу највише за превођењем докумената са енглеског и на енглески, а за половину осталих наведених језика врло ретко, а за другу половину (у коју спадају азерски, албански, италијански, бугарски, македонски, арапски, холандски, кинески) наручилац није имао апсолутно никакву потребу.

#### **ОДГОВОР 1:**

- Наручилац је определио предмет и техничке карактеристике јавне набавке на основу сагледавања претходних вишегодишњих потреба, а у складу са планираним активностима у предстојећем периоду. Потребе за услугама превођења су одређене у складу са потребама свих организационих јединица наручиоца, а превасходно са потребама и планираним активностима организационе јединице надлежне за међународну сарадњу, европске интеграције и пројекте. Техничка спецификација је одређена у складу са споразумима које је наручилац закључио са међународним партнерима, и праксом највећег броја држава и других међународних партнера да се током преговора свака страна употребљава свој службени језик. Опредељењем предмета јавне набавке у складу са својим потребама, наручилац не нарушава начела из чланова 9. и 10 Закона о јавним набавкама.
- На други део питања (Азерски језик) је већ одговорено појашњењем конкурсне документације бр. 404-02-48/6-1/2018-22 објављеним 26.04.2018. године.

#### **ПИТАЊЕ: 2:**

У складу са члановима 63. и 149. Закона о јавним набавкама (ЗЈН) указујемо Наручиоцу на следеће недостатке:

Молимо Наручиоца да из конкурсне документације избаци обавезу у додатном услову кадровског капацитета да понуђачи морају имати ангажоване преводиоце у моменту подношења понуда за језике који нису у редовној употреби.

Предлажемо Наручиоцу да понуђачима омогуће учешће у поступку достављањем изјаве којом ће гарантовати да ће обезбедити преводиоца за наведене језике, ако се за њих укаже реална потреба.

**ОДГОВОР 2:**

Наручилац је у складу чланом 76. Закона о јавним набавкама, имајући у виду предмет јавне набавке а према својим потребама, определио елементе кадровског капацитета у свему на начин да не дискриминише понуђаче. Предметни елемент кадровског капацитета, да понуђач има радно ангазоване преводиоце за наведене језике, је у логичкој вези са предметом јавне набавке, будући да је извесност пружања поуздане, правовремене и квалитетне услуге превођења за наручиоца од приоритетног значаја.

**ЗА КОМИСИЈУ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ**

Богољуб Станковић, члан Комисије